

COUPE FRANCOPHONE DES AFFAIRES 1991 “ LE MOT D’OR ” :
CORRIGÉ INDICATIF

Liste indicative des meilleurs équivalents français, dans l'ordre d'apparition des expressions étrangères dans le sujet :

1ère partie :

Facing : frontale
Bargaining : marchandage
Department store : grand magasin
Catching : accroche
Copyright : droit de reproduction
FOB : FAB
Marketing expert : mercaticien(ne)
Swap : crédit croisé
Raider : attaquant
Briefing : réunion préparatoire

2ème partie :

Commerce :

Caddie : chariot
Shopping center : centre commercial
Cash-and-carry market : magasin de gros en libre-service
Showroom : magasin d'exposition
Hypermarket : hypermarché
Shopping : lèche-vitrines, chalandage, magasinage (Québec)
Self-service : libre-service
Prix discount : prix réduits
Made in Hong-Kong : fabriqué à Hong-Kong
Design : esthétique, stylisme
Marketing : mercatique
Kit : prêt-à-monter
Packaging : conditionnement
Merchandising : marchandisage
Dispatchés : répartis
Escalator : escalier mécanique
Parking : parc de stationnement
Freezer center : centre de surgelés
Gas-oil : gazole
Check-out : caisse de sortie
Cash : en espèces

Tourisme et voyages :

Take off : décollage
Check-list : liste de vérification
Jumbo-jet : gros-porteur
Charter : vol nolisé
Package : forfait
Tour operator : voyageur
Standing : classe, haut de gamme
Businessman : homme d'affaires

Trade show : exposition interprofessionnelle
Executive manager : cadre de direction
Convention : congrès
Caravanning : caravanage
Camping-car : auto-caravane
Surbooking : surréservation
Ferry-boat : transbordeur
Hovercraft : aéroglisseur
Open ticket : billet ouvert
Rush : ruée
Single : chambre pour une personne
Kitchenette : cuisinette

Spectacle et affaires :

Zapper : pitonner (Québec)
Casting : distribution artistique
Cameraman : cadreur
Voix off : voix hors champ
Prime time : heure de grande écoute
Walkman : baladeur
Compact disk : disque compact
Business : affaire
Leasing : crédit-bail
Cash-flow : capacité d'autofinancement
Welfare-State : Etat providence
Hot money : capitaux flottants
Lobby : groupe de pression
Stop-and-go : coups d'accordéon
Trade-gap : déficit commercial
Deflationary gap : écart d'inflation

Informatique :

Backup : sauvegarde
Hard disk : disque dur, disque fixe
Floppy disk : disquette
Bug : bogue
Teachware : didacticiel
RAM (random access memory) : mémoire vive
Computer : ordinateur
Software : logiciel
Off-line : autonome
Network : réseau
Data bank : banque de données
PC (personal computer) : OI (ordinateur individuel)
Teleprocessing : télétraitement
Joystick : manette de jeu, manche à balai
Flight-simulator : simulateur de vol
Business game : jeu d'entreprise
Package : progiciel
Digital : numérique
Data-show : rétroprojecteur d'écran, tablette de rétroprojection